



太田インフォルマ 2020年12月10日号 (スペイン語版)

- P1. 外国人日本語スピーチコンテスト開催中止のお知らせ・スペイン語の外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設日・市役所などの年末年始閉庁日・ハローワークおた外国人出張行政相談コーナー
- P2. 奨学金を利用してみませんか・年末のごみ処理はお早めに・包装紙や箱は分別しましょう
- P3. インフルエンザ流行期受診の前にまずは電話を！・大雪時の除雪にご協力を・市税の12月納税・無料相談 (法律・交通事故)
- P4. 年末年始休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療

*折り込みチラシ： ✓市役所に来なくても、住民票や税の証明が取れます！・太田市行政センター一覧 ✓新型コロナウイルス感染症に感染しないために・熱などで新型コロナウイルスが心配なとき ✓ウイルスがうつりやすくなる「5つの状況」・イベントや食事会でウイルスにうつらないために ✓太田警察署からのお知らせ「冬の交通事故防止」・「あなたのまちの交番&駐在所」 ✓税務署からのお知らせ

EDICIÓN 10 DE DICIEMBRE DE 2020
Asociación Internacional de Ota

¡Cancelación del Concurso de Oratoria!

Informamos que el "Concurso de Oratoria de la Lengua Japonesa para Extranjeros" estaba programado para febrero de 2021, sin embargo ha sido cancelado para prevenir la propagación del Nuevo Coronavirus.

Agradecemos de antemano su valiosa comprensión.

Informes: Asociación Internacional de Ota
 0276-48-1001



Consulta en Español

LUNES y MARTES de 13:00 ~ 16:00 hs y VIERNES de 9:00 ~ 11:30 hs

Lugar: Prefectura (1er. piso) Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros

Informes: Prefectura Municipal de Ota ☎0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908 (directo)

★Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros. ★Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

La Prefectura Municipal de Ota, Centros Comunitarios "Gyousei Center", Centros de Salud "Hoken Center" y los Puestos de Servicios Mun. "Service Center" estarán cerrados en el período del 29 de diciembre de 2020 al 3 de enero de 2021. Iniciando sus servicios el 4 de enero (lun).



¡Favor de utilizar mascarilla!

¡Deseamos a todos Felices Fiestas y un Próspero Año 2021!

Ventanilla Itinerante de Hello Work en la Prefectura de Ota



Hello Work Ota ofrece el servicio de la Sucursal de Consultas Administrativas para Extranjeros en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros, en la Prefectura de Ota.

MARTES de 13:00 ~ 16:00 horas (excepto asuetos nacionales y asuetos de fin e inicio de año)

Informes: **Hello Work Ota** ☎0276-46-8609

Puntos de distribución de este informativo: Shopping Center AEON Mall Ota (Lugar de Información 2º piso), Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi y Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota

Financiamiento para Estudios de Preparatoria y Estudio Superior

Sistema de financiamiento (préstamos) a través de un fondo incentivo de estudios, para quién estudia o que ingresará a la escuela Preparatoria o Universidad (*Ota-Shi Shougakukin*) y para quién ingresará a la Universidad (*Sonic* y *Daiyu Kensetsu Shougaku Shikin*).

La inscripción se realiza a través del formulario de solicitud (disponible en el mismo lugar de la entrega o en la Página Web de la Prefectura Municipal de Ota) adjuntando los documentos necesarios, en la División "Kyouiku Soumu-Ka" localizada en la Sede Municipal Ojima (2º piso). Obs.: Cerrado en sábados, domingos y asuetos nacionales.

	Ota-Shi Shougakukin Inscripción: del 4 (lun.) ~ 29 (vier.) /ene. /'21	Sonic · Daiyu Kensetsu Shougaku Shikin Inscripción: del 4 (lun.) /ene. ~ 31 (miér.) /mar. /'21
 Condiciones (Se encuadra en todos los items)	① Hijo de residente del Municipio de Ota; ② Persona con buen comportamiento y excelente rendimiento escolar; ③ Familia con dificultades económicas para pagar los estudios. Nota: Necesario de 2 garantes. 	① Residente del Municipio de Ota y que ingresará en el próximo año lectivo. ② Gozar de plena salud física y mental y un excelente rendimiento escolar. ③ Dedicado(a) al estudio y que sea un modelo para otros jóvenes. ④ Poder ser un líder activo que piense en el desarrollo del Municipio de Ota. Nota: Necesario de 1 garante.
Cantidad prevista	Preparatoria y otros: cerca de 5 personas Universidad ("Daigaku" y "Daigakuin") y otros: cerca de 25 personas	Universidad ("Daigaku" y "Daigakuin"): 3 personas
Valor	Preparatoria: 13,000 yenes al mes Universidad (Daigaku y Daigakuin) y otros: 33,000 yenes al mes	420,000 yenes al año
Forma de devolución	A partir de 1 año después de la graduación, en parcelas, dentro del período referente al doble de tiempo que recibió el pago. No hay cobro de intereses.	A partir de 13 meses después de la graduación, mensualmente 10,000 yenes durante el mismo número de años que recibió los pagos. No hay cobro de intereses.

Informes: Secretaría Mun. de Educación, División "Kyouiku Soumu-Ka", ☎0276-20-7080

Basura en el Asueto de Fin e Inicio de Año

El Centro de Limpieza Municipal "Ota-Shi Seiso Center" y el Centro de Reciclaje "Recycle Plaza" esperan aglomeramiento a fines de año, por lo cual se le solicita llevar la basura hasta mediados de este mes.

NOTA: A partir de este mes, la Basura que se Quema se entregará a la nueva instalación de incineración de basura (en operación de prueba) en las instalaciones del Centro de Limpieza. Siga las instrucciones del personal de la nueva instalación.

Atención al llevar la basura directamente.

- ✓ Tasa de procesamiento: 130 yenes / 10kg (200 yenes / 10kg para basura que proviene de alguna actividad comercial y semejantes)
- ✓ Utilice una bolsa incolora o transparente (excepto la basura que no se quema, y las ramas podadas).
- ✗ No es necesario utilizar la bolsa de basura autorizada por el municipio.

Tipo de Recolecta	Funciona hasta:	Inicia en:
✓ Recolecta (Centro de Limpieza Municipal "Seiso Center") (Ota-Shi, Hosoya-Cho 1712 ☎ 0276-31-8153)		
Puesto de la Recolecta	31 (jue.) de dic.	4 (lun.) de ene.
Recolecta Individual (Basura Voluminosa)	23 (miér.) de dic.	6 (miér.) de ene.
✓ Directamente en el		
Centro de Limpieza Municipal "Seiso Center" Basura que se quema	29 (mar.) y 30 (miér.) de dic. 8:30 ~ 12:00 y de 13:00 ~ 15:00 hs	4 (lun.) de ene.
Centro de Reciclaje "Recycle Plaza" (Ota-Shi, Hosoya-Cho 604-1 ☎ 0276-33-7980) Basura que no se quema y basura voluminosa		
✓ Directamente en el Centro de Reciclaje Mun. "Nitta Midori no Recycle Center" (Ota-Shi Nitta Hayakawa-Cho 10-3 ☎ 0276-60-8088)		
Ramas Podadas	28(lun.) de dic.	4 (lun.) de ene.

Separar las Cajas y el papel de envoltura

Ha finales de año aumenta la basura de papel como papel de envoltura y cajas para regalos. Favor de, no colocar esta como "basura que se quema", sepárelo como "papel diverso" y coopere para reducir la cantidad de basura.

Lo que puede ser colocado como papel diverso:

- Cajas de dulces y comida • Catálogo • Bolsas de papel • Calendario • Cajas de pañuelos vacías • Núcleo del rollo del Papel higiénico y de la película plástica • Sobres • Papel de regalo • Carpetas • Tarjetas de visita • Papel de notas. **Nota:** Retire metal, vinilo, plástico, etc.

Lugar de recolecta: Depósito de reciclaje de los Centros Comunitarios "Gyousei Center", recolecta realizada por las asociaciones y grupos de barrio (Ikuseikai, PTA, etc.).

Forma de colocar en la recolecta

¡Colocar en una bolsa de papel!



¡Colocar entre las páginas de revistas y atar con un cordón!

Informes: Centro de Limpieza "Seiso Center" ☎ 0276-31-8153



“Época de Epidemia de la Influenza”

Llame antes de ir a la consulta médica



¿Qué debo hacer antes de ir a la consulta médica?

- ✓ Al estar con fiebre, telefone y saque cita con su médico de cabecera.
- ✓ En caso de no tener médico de cabecera o al estar en duda sobre la consulta, favor de comunicarse al teléfono del Centro de Consulta 0570-082-820 (las 24 horas).

Informes

Asociación de Médicos de la ciudad ☎0276-48-9291
 Prefectura Municipal de Ota, División “Kenko Zukuri-Ka” ☎0276-46-5115

COOPERE A QUITAR LA NIEVE

Colabore en los siguientes ítems en caso de nevada, para quitar la nieve con seguridad y eficiencia:

- ❄ Cambie para los neumáticos especiales para nieve al inicio del invierno, y tenga en el carro las cadenas para neumáticos;
- ❄ No tire la nieve en las calles ni estacione vehículos;
- ❄ La prioridad para quitar la nieve será en las calles y avenidas principales;
- ❄ No se aproxime a las máquinas remolcadoras de nieve;
- ❄ Hay posibilidades de quitar la nieve por la noche.



Informes:

Prefectura Municipal de Ota (8° piso / ven. 81), División “Douro Seibi-Ka”
 ☎0276-47-1835

Vencimiento del Pago del Impuesto Municipal del Año Fiscal 2020

- Impuesto sobre Inmuebles “Kotei Shisan Zei” (4^{ta} parcela)
- Impuesto del Seguro de Salud Nacional “Kokumin Kenkou Hoken Zei” (6^{ta} parcela)



Vencimiento: **25 de Diciembre de 2020** (Vier.)

Realice sin falta el pago del impuesto dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales, contacte a la Prefectura (2° piso / No. 23), División de Recolecta de Impuesto “Shunou-Ka” ☎0276-47-1820



Consulta Jurídica Gratuita (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota Atención: La consulta será por teléfono.	Miércoles	9:30~12:00	14	Pref. Mun. de Ota, División “Shimin Soudan-Ka” ☎ 0276-47-1897 (Limitado para quien reside o trabaja en esta ciudad. Cerrado en asuetos)	Atendimento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimento.
	17(jue.)/Dic.	10:00~12:00	6		
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	21(lun.)/Dic.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎0276-46-6208 (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎ 027-233-9333 (Obs.: Cerrado en asuetos.)	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (20° piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~15:30		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma ☎ 027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
--	-----------------	------------	--	---	---

Nota: Confirme directamente en el lugar correspondiente, en relación al funcionamiento del período de fines e inicio de año.
Nota: ¡Estos servicios de consulta podrán ser cancelados como medida de prevención contra la propagación del COVID-19!



TURNO MEDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

Atención: ¡Llame desde el carro u otros, antes de dirigirse a la recepción de la institución médica en caso de fiebre, dificultades respiratorias u otros.

CG= Clínica General

20/Dic. (Dom.)	CG / Pediatría	Arisaka lin (Ryumai-Cho)	0276-45-3681
	CG	Kasuga lin (Hon-Cho)	0276-22-2257
	CG	Taniguchi Clinic (Josai-Cho)	0276-33-7756
	Oftalmología	Fujiyu Ganka lin (Hama-Cho)	0276-45-3358
27/Dic. (Dom.)	Pediatría	Nanairo Kodomo Clinic (Ryumai-Cho)	0276-55-5568
	CG	Shu Clinic (Takahayashi Kita-Cho)	0276-38-1137
	Pediatría / CG	Motohashi Clinic (Bessho-Cho)	0276-31-5071
	Obstetricia y Ginecología	Ito Sanfujinka (Iida-Cho)	0276-45-2330
29/Dic. (Mar.)	CG / Pediatría	Sayaka Clinic (Hon-Cho)	0276-55-1365
	Pediatría	Minami Yajima Kodomo Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-60-0415
	CG / Pediatría	Arisaka lin (Ryumai-Cho)	0276-45-3681
	Oftalmología	Josai Ganka (Niino-Cho)	0276-30-4177
30/Dic. (Miér.)	Pediatría / CG	Kitamura Clinic (Higashihon-Cho)	0276-26-1000
	CG	Yamagishi Naika lin (Iizuka-Cho)	0276-45-1580
	Urología / CG / Dermatología	Tsuchiya Clinic (Hosoya-Cho)	0276-33-7250
	Ortopedia / Cirugía Plástica	Kenmochi Seikeigeka (Higashihon-Cho)	0276-25-2537
31/Dic. (Jue.)	CG / Pediatría	Nakano lin (Narizuka-Cho)	0276-37-5800
	CG / Cirugía General	Yamada Clinic (Kamikobayashi-Cho)	0276-40-2121
	CG / Pediatría / Dermatología / Cirugía General	Kizaki Clinic (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-7770
	Ortopedia	Koiso Seikeigeka Clinic (Ryumai-Cho)	0276-60-5518
1º/Ene. (Vier.)	CG / Cirugía General / Ortopedia	Arai Shinryoujo(Arai-Cho)	0276-46-1850
	CG / Pediatría	Hattori - Ebisusama Clinic (Iizuka-Cho)	0276-55-3111
	CG / Cirugía General	Kutsuna Clinic (Yura-Cho)	0276-60-4475
	Oftalmología	Harigaya Ganka (Higashihon-Cho)	0276-22-3642
2/Ene. (Sáb.)	Dermatología / CG /Pediatría	Araki lin (Nitta Murata-Cho)	0276-57-2722
	CG / Cirugía General	Toumou Keiai Byouin (Kamikobayashi-Cho)	0276-26-1793
	CG	Oshima Ichoka Naika Clinic (Niino-Cho)	0276-33-7500
	Otorrinolaringología	Maehara Jibiinkouka Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-30-2777
3/Ene. (Dom.)	CG / Pediatría	Suzuki lin (Nitta Hayakawa-Cho)	0276-56-7876
	CG / Cirugía General / Dermatología	Sakamoto Ichoka lin (Obara-Cho)	0277-40-4111
	CG / Pediatría	Ugajin Clinic (Iizuka-Cho)	0276-40-1414
	Oftalmología	Baba lin (Takahayashi Higashi-Cho)	0276-38-0220
10/Ene. (Dom.)	CG / Pediatría	Ito Naika Shonika Clinic (Iizuka-Cho)	0276-46-3311
	CG	Yokomuro lin (Ojima-Cho)	0276-52-0502
	Pediatría	Tachibana Shonika Allergy Ka Clinic (Fujiagu-Cho)	0276-33-7177
	Oftalmología	Kobayashi Ganka Clinic (Hama-Cho)	0276-46-7066
11/Ene. (Lun.)	CG	Fujigaoka Byouin (Kumano-Cho)	0276-22-1281
	CG / Pediatría	Shinohara Clinic (Serada-Cho)	0276-52-5501
	CG / Cirugía General	Ota Minami Clinic (Hosoya-Cho)	0276-57-8927
	Oftalmología	Okawa Ganka (Shimokobayashi-Cho)	0276-48-7700

Obs. 1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales: ☎ 0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana..



Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin	☎ 0276-55-2200	IMS Ota Chuo Sogo Byouin	☎ 0276-37-2378
Motojima Sogo Byouin	☎ 0276-22-7131	Shiroyama Byouin	☎ 0276-46-0311
Horie Byouin	☎ 0276-38-1215	Kouaikai Dai Ichi Byouin	☎ 0277-78-1555

Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

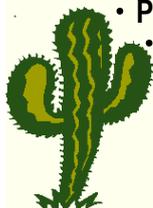
Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎ 0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

Horario: 10:00 a las 13:00 hs Lugar: Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) ☎ 0276-45-7320



- PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y
- ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax:0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)



¡Accese!